

MICROFICHE ETABLIE A PARTIR DE
L'UNITE DOCUMENTAIRE N°

30064

ROYAUME DU MAROC

CENTRE NATIONAL DE DOCUMENTATION

BP 826 RABAT



F

1

GREFFULHE

Etude de la flore pastorale des Hauts Plateaux

1951

ROYAUME DU MAROC
CENTRE NATIONAL
DE DOCUMENTATION

- 1 FEV. 1971

MICROFICHE

OUJDA, le 22 Mai 1951

Le Vétérinaire Chargé des C.I. pour les
Hauts-Plateaux

SERVICE DE L'ELEVAGE

à

Circonscription des
HAUTS-PLATEAUX

Monsieur le Sous-Directeur, Chef
du Service de l'Elevage

OBJET: -Etude de la
Flore Pastorale

R A B A T

S/c de Le Vétérinaire Inspecteur Princi-
pal, Chef du Service Régional de l'Elevage

OUJDA

Référence :- Circulaire N° 783/E-6 du 6 Février 1951. .

J'ai l'honneur de vous adresser ci-dessous
les renseignements demandés par Circulaire citée en référen-
ce sur l'objet .

PATURAGES:

Dans cette vaste étendue, où aucune culture
n'est possible, sauf dans la Région de BERGUENT- GUEFAIT -
FIGUIG, - le mouton trouve pourtant après les pluies une végé-
tation spontanée, qui paraît peut-être bien insignifiante aux
yeux du touriste, mais que nous devons considérer comme fourni-
ssant d'excellents pâturages, puisqu'elle nourrit plus d'un
demi-million de moutons .

La région comprise entre BERGUENT et TENDRARA
grâce à une nappe d'eau peu profonde qui entretient une humi-
dité du sol favorable à sa fertilité, grâce aussi aux immenses
étendues d'alfa qui abritent toutes sortes d'herbes, est par-
ticulièrement favorable à l'élevage du mouton .

Les pâturages de la zone Pré-Saharienne sont
beaucoup moins riches .

Au point de vue botanique, on peut différencier
les deux zones par la présence d'alfa dans la zone des Hauts-
Plateaux, opposée à son absence de la zone Pré-Saharienne où
elle se trouve remplacée par le chou de Bouamame, inexistant
sur les Hauts-Plateaux .

...../.....

.../..... Parmi les nombreuses espèces fourragères existant dans cette région nous avons pu recenser les suivantes :

I KERKAZ connu aussi sous le nom de KERKAS, arbuste de printemps

Le dictionnaire Beaussier donne à son sujet ;

"sisymbre en général (sisymbrium eriorophia et temmifolium)

"sisymbre à feuilles de coronope

"sisymbre de colonne (sisymbrium columnae)

"

"roquette

"brassica lyrata

Il y a lieu d'en rap... s autres sisymbres tels que :

LE JERFIR que Beaussier traduit par ; sisymbre, chou roquette et brassica lyrata

L'HIA... également roquette, eruca ~~dativa~~ et brassica eruca

HORF roquette, eruca ~~dativa~~, et brassica lyrata

Les Féni-Guil font les mêmes rapprochements, sauf en ce qui concerne le HORF

BOUZAROUN ou BOUGARIOUN de l'arabe QERN ou Gern corne (cf. corniculatum)

Beaussier donne comme appellation ressemblantes:

BOU GROUNA = adonide

BOU GERN = Astragalus tenuirugis (ce sens étant également attribué au mot HORF par le même dictionnaire)

QTEF prononcé aussi GUETFA par les Bédouins ? C'est une plante différente du GUETFA (atriplex halimus ou arroche halina)

Cette plante est encore connue sous le nom de HOTBA par les Béni-Guil. C'est vraisemblablement le nerphun à feuilles d'olivier, rhamnus oleoides.

Le mot HOTBA est aussi interprété dans le sens général de broussaille.

LELMA petite plante connue des indigènes, ne figure pas dans Beaussier.

HEBLIX

.....

HEBLE ER R'AIOUN encore appelée MESOUAK et SOUAK ER R'AIAN par analogie entre cette plante et le SOUAK qui est le rouge à lèvres des femmes indigènes (écorde de noyer). Il s'agirait de malherbe dentelaire.

ZLIMA petite plante de printemps connue des indigènes ne figure pas dans Beaussier.

BOUDRIGA (alyssum gransteus ou alyssum macrocalix) petite plante de printemps.

CHOGGARA ou CHAGARIA, pour Beaussier c'est la matthiola triste " (matthiola tristis). Cet auteur range à CHIGARIA avec la signification de rnapontic acau.

ZOUWAI (Stipa paviflora - desfontaines) tige avec épi en toute saison suivant la pluie.

ZEFZEF hélianthème. Variétés Zefzifa et Zfizaf

Les Béni-Guil donnent pour synonyme NCHOU qui pourrait être apparenté à NECHOUA, auquel Beaussier attribue le sens de aristida brachyptera.

SEFD plante ressemblant au Zefzef. Le Dictionnaire Beau: r traduit le mot Serd par:

"hélianthèmm hirtum (hérissé) et " hedisarum felxuosum ou sainfoin .

ALFA ou mieux HALFA très commun et en toute saison.

Contrairement à certaines affirmations toutes les espèces de moutons qu'on trouve sur les Hauts-Plateaux broutent l'alfa. Les indigènes sont à ce sujet unanimes et catégoriques. Ils ajoutent que le mouton mange l'alfa en automne et en hiver, à l'exclusion des autres saisons.

EL BOUS - les Béni-Guil désignent sous ce nom la fleur de l'alfa. C'est cette partie de la plante, de goût sucré qui est presque exclusivement utilisée par le mouton.

NAMIA c'est la mauve d'Egypte

NEJEM c'est une espèce de chiendent. *Cynodum dactylum*, plante du sud, chiendent pied de poule, (Beaussier). Cet auteur distingue en outre une variété NKJMA signifiant *dactyla glomerata* et *actractylis cancellata*.

OUCHUM ce serait une petite vipérine dite *échiium humile* (Beaussier) connue des Béni-Guil mais peu répandue.

ASHA ou ASSIBA espèce d'anthémise. Ce terme sert aussi à désigner l'aspect que prend la tige d'une plante au moment de l'année où elle atteint son plus grand développement.

.....

...../.....
QUASDIR ou QEZDIR c'est l'anthyllis soyeuse selon Beaussier

SERR c'est une espèce de chardon (bon) D'après Beaussier SERR est un chardon à glu (abRACTYLIS gummifera), mais il prêche d'autres sens à ce mot = nerprun à feuilles d'olivier " stractyle touffu (à Laghouat) "

TALMET EL BEGRI le thym des bovins. Les indigènes lui apparentent le GIZ, distinguant entre les espèces GIZ EL BEGER et GIZ BEN ADEM, mangeant celui-ci et laissant celui-là aux animaux.

Beaussier donne GIZOU ou GIAZ = scorsonère d'Alexandrie ou ondulée.

Il indique aussi TALMA = thymus inodorus (Riskra) et TALMET EL GHZOL = hollpinie linéaire (le thym des Gazelles)

MERZEBBA cette plante non citée par Beaussier accompagne toujours l'alfa dans sa croissance annuelle.

ZENTET EL KHEROUF " la queue de l'agneau" également appelée SBOULAT EL KHEROUF, c'est une graminée probablement identique à celle que Beaussier désigne sous l'appellation de Sboulat EL Far (l'épi du rat) signifiant : orge des rats ou orge des murs ou encore, orge sauvage (hordeum murinum) et enfin *aegilops ovata*.

CHIH (armoise) en toutes saisons ; c'est la plante recherchée par les moutons.

CHOUHIYA " le petit chih" est en réalité une sorte d'armoise de taille plus grande que le chih. Cette dénomination diminutive serait due uniquement à ce que le chouhiya, plante de montagne, est moins répandue sur les Hauts Plateaux que le chih.

Pour mémoire, rappelons les sens donnés par Beaussier au mot chih :

" absinthe poutique "

" armoise blanche (artemisis herba alba)

" achillée santoline, achillae santolina "

Egalement, un chih khrasani, dont le nom n'est pas ignoré des Beni Guil, l'armoise du Khorassan, qu'il dit être l'absinthe commune (artemisis absinthium); enfin une ~~KHILACET~~ KHLACET ECH CHIH ou substance de chih qui n'est autre que la santoline.

Peut-être la chouhiya ne serait-elle que la CHIHIA indiquée par le même auteur comme signifiant : lavande staechas.

BOU IBICHA c'est la cupidone des sables (Beaussier)

SEJRA EL HAMRA " l'arbrisseau rouge" plante qu'il ne nous a pas été possible d'identifier.

...../.....
LESLES & Beaussier donne : "Erucaria segicerras"

"rebondiana"

"hassonia segicerras"

Il indique aussi un diminutif = LISLES, qu'il traduit :
didymus lupinatus, plante du Sahara.

HERMEL c'est le paganus harmala. Certains auteurs attribuent à
cette plante des effets néfastes sur le bétail ovin. Les
Béni Guil ne sont pas de leur avis. Le HERMEL est selon
eux salutaires aux moutons au moment de la sécheresse en
été .

KENNOUDA ~~attractylus coespitosa~~ l'aspect de cette plante l'
au "chou de Bou Amama" Beaussier donne: attractylus
(attractylus coespitosa) sens dont il faut rapprocher
HERMEL = crépu adjectif de la même racine.

KHOUBBIZ Beaussier donne pour synonymes : - Koubbiza, Koubbazi,
Moukkih; tous ces termes sont des diminutifs qu'on peut
traduire par : petit pain, et qui se rapportent à la
mauve, la guimauve et la lavatère.

KEF EL MO'ALLEM " le rocher du patron" encore appelé NTIF EL MO'
ALLEM (Ntif signifiant dépilation). C'est une plante
proche de la mauve mais d'aspect plus gros. Cette plante
n'est pas citée dans Beaussier.

LEMRIHA encore appelée BZOUL EL AOUDA (mamelle de la Jument)
par les Béni Guil.

Les enfants disent'ils, aimant à en manger et le goût de
sa fleur est sucré.

Beaussier ne donne que des expressions se rapprochant :

BEZZOULET EN N'AJA (= threnicia tuberosa) ou mamelle de
la brebis - BEZZOULET EL QUETTA (pain de souris, raisin
d'ours) ou tétine de chatte;

BEZZOUL EL KHADAM, ou mamelle de négresse, cette expres-
sion s'appliquant au plantain blanchâtre, lequel pourrait
être le BEZZOUL EL AOUDA des Béni Guil.

REGIG " Le fin" - Beaussier donne pour ce terme la série de si-
gnifications suivantes, très différentes les unes des
autres :

"fagonia frutescente, fagonia fruticans, hélian-
thémus guttatum, hélianthème taché, à fleurs de saule ou
des champs de truffes, salicifolium tuberaria" cistus
stipulatus " fumama d'Arabie " luplèvre "

Il semble que ce soit la deuxième de ces sens qu'il faille
réservé à la plante désignée par le nom de REGIG par les
Béni Guil qui la rapprochent du ZEFZEF et du Gsis .

...../.....

./.....
GSIS Beaussier traduit cette appellation par mauve d'Egypte , Malva segyptiaca, mais ce sens s'éloigne de la comparaison faite par les Béni Guil et signalée au paragraphe précédent.

On comprend mieux : hélianthème maculé, ou à fleurs de saule, ou encore : ciste maculé (hélianthémum guttatum, salicifolium tuberaria), significations attribuées à l'expression Gsis et Terfas (hélianthémum des champs de truffes) , par l'auteur.

Signalons enfin, que par leur propre sens RIG et GSIS sont quasi identiques, le second donnent la même idée de finesse que le premier.

sens

ARBIANE Beaussier donne pour ce terme les ~~xxx~~ suivants :
" amarylle , amacycle tomenteux, amacyclus cavatus ou cyptolepis alexandrina (sud) " astragale" buphtalme épineux " à l'article RBIANE, et à RBIANA "anthémide ".

HARRA " la piquante " c'est un terme très général .

Les indigènes spécifient que ce qu'ils appellent HARRA est comestible sans danger, et donne une odeur proche de celle de la moutarde.

Peut être s'agit'il plus simplement d'un ~~xxx~~ sisymbre espèce très courante sur les Hauts Plateaux.

SENNAGHA c'est un sparte qui a l'aspect du ZOUWAI - Beaussier donne pour sens : " sparte du Sud , lygée sparte, sparte al-olbardine".

et pour variantes : Sennagha et sa déformation algérienne Sennaq; également Snough et Sengha

LIAL Les Béni Guil usent de cette plante comme médicament. Inconnue de Beaussier. -

Ne pas confondre avec LOVI, qui est le nom de la graine et de la fleur du Drin (stipa barbata - Beaussier).

SOUIFA " la petite laine " inconnue de Beaussier.

MKHARSA Connue des Béni Guil.

Beaussier donne comme appellation se rapprochant :

KHARS EL BEGRA (l'anneau de la vache)= caronille arthrolobium ébractestrum, ornithopus ébracteatu.

KHAFOUR : cette plante ressemble à celle désignée sous l'appellation de ZENTIT EL KPEROUF, Les indigènes les distinguent en ce que la seconde est plus druc que la première.

Beaussier donne : " orge sauvage, orge des rats, orge, queue de rat, orge des murs ".

SEG'AET EL ARNELE " la tache blanche du lièvre " à cause des taches blanches que forment, les fleurs de la plante et des "pelote en tête" des lièvres.

Dans Beaussier SEG'A isolément, signifie : grénil des

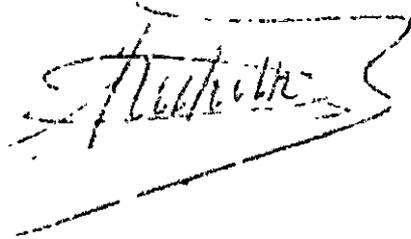
.....

...../.....
L'origine de la manne du désert semble n'être pas déterminée. Les uns voient en elle une sorte de champignon; mais l'hypothèse selon laquelle la manne du désert serait le produit d'une exudation du HARMAL ou du DRINN par piqûres d'insectes paraît plausible. Les indigènes déclarent, en effet avoir vu se former à certaines époques de l'année, sur les tiges du DRINN (stipa barbata) de petites boules agglutinées dont la description se rapproche des formes de la manne .

La nocivité de cette manne est affirmée par les Béni Guil; ils lui attribuent ces effets intestinaux capables d'entraîner la mort du bétail ovin. Mais certains Européens prétendent que la plante n'est pas nuisible par elle même; elle serait simplement le dernier des succédanés sur lequel se rabattrait le mouton en état d'extrême faiblesse par suite de l'absence de toute nourriture. Celle-ci seule serait cause de la mort de ~~kékat~~ l'animal.

Le Henna frutescent que l'on trouve seulement dans la région de l'oued Berioug à l'est de la ligne Oglot Cédia Tendrara a pourtant occasionné des pertes alors que les moutons étaient en bon état d'entretien, ce qui nous porte à préférer la thèse des indigènes.

Une autre espèce, EL MATRA, genre de nerprun, possède des propriétés purgatives. ./.



Signé : GREFFULHE.

2007 51 CT

8. 73

INDICATO

COMMUNICATION
DURANT LES REUNIONS

- F/F SERVIC

EFFECTU

ETUDE DE ... LOUE PASTORALE DE LA
PLATEAU

D. E. M. L. ... M. E. O. R. SERVIC. ELEV.

DOMIERS COMPL.



CENTRE NATIONAL DE DOCUMENTATION



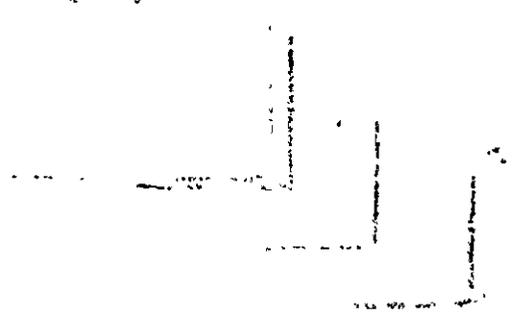
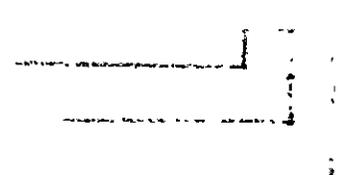


1951

LA CIRCONSCRIPTION DES HALTS

V. GUSIA, 1951. - 8 P.

FICHE ANALYTIQUE DE DOCUMENT



PRODUCTION ANIMALE & PRODUCTION
VEGETATION / DES PARCOURS DE LA
FENIG / ET / BERGUENT / AU MARS
/ PÉDOLOGIE / & PRÉCIPITATIONS
/ MIN / S PART. C. / PLANTES SAUVAGES
MARCHAIN DIALECTAL

RÉSUMÉ - INDEX

ALPH

INDEX

FIN

ALIMENTATION VEGETALE*
DE LA REGION DE /BERKANE/,
MARRON*
ALIMENTATION ANIMALE* DES
VAGERS* DENOMINATIONS EN

50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63

ROYAUME DU MAROC
CENTRE NATIONAL
DE DOCUMENTATION
- 1 FEV. 1971
MICROFICHE

N